

## *Newsletter no. 29 - septembre - november 2022*



*Début septembre, Theresa, la nouvelle volontaire allemande en Service Civique, est arrivée, prête à gagner beaucoup d'expériences./Anfang September kam Theresa, die neue Freiwillige des deutschen Zivildienstes, bei uns an mit der Bereitschaft, neue Erfahrungen zu sammeln.*

*Lors de l'ouverture de la saison culturelle, une vente de tartines chaudes végétariennes et de gâteaux a été organisée dans une salle de la Nef à Wissembourg par l'Association Langenberg. / Bei der Eröffnung der Kultursaison im NEF von Wissembourg hat die Association Langenberg vegetarische Ofenbrötchen und Kuchen verkauft.*

*Deux séminaires ont été organisés en octobre: un cours de français et de yoga avec Bettina, ainsi qu'un séminaire de 3 jours sur la création d'un jardin-forestier avec Marit. / Es wurden im Oktober auch 2 Seminare veranstaltet : Ein Französisch-Natürlich-Lernkurs + Yoga mit Bettina und ein 3-tägiges Waldgartenseminar mit Marit.*

*En octobre, l'arrivée de Eve, la volontaire du Service Civique française, a complété le couple franco-allemand de volontaires en Service Civique, une nouveauté qui reflète également la collaboration franco-allemande au sein de notre projet. / Im Oktober wurde das französisch-deutsche Tandem durch die Ankunft der französischen Civic Service-Freiwilligen Eve ergänzt - eine Neuerung, die auch die deutsch-französische Zusammenarbeit innerhalb unseres Projekts widerspiegelt*

*Rénovation des murs extérieurs de la cuisine du bas (solidification et crépissage), préparation d'un terrain de pâture pour les chevaux à proximité de la grange, installation électrique dans l'un des appartements du château, mise en place et cirage du plancher de la première maison en paille, établissement des fondations d'une seconde maison en paille, rangement des meubles extérieurs (transats, bancs, tables), et de récoltes fructueuses (courges, pommes, tomates, etc.) : ce mois fut, là encore, riche en travaux et en activités de tout genre !*

Renovierung der Außenwände der unteren Küche (Festigung und Verputz), Vorbereitung eines Weideplatzes für die Pferde in der Nähe der Scheune, Elektroinstallation in einer der Wohnungen des Schlosses, Verlegen und Wachsen des Fußbodens des ersten Strohhallenhauses, Erstellen des Fundaments für ein zweites Strohhallenhaus, Einräumen der Außenmöbel (Liegestühle, Bänke, Tische) und Einbringen der Ernte (Kürbisse, Äpfel, Tomaten usw.): Auch dieser Monat war wieder reich an Arbeit und Aktivitäten aller Art!

*Le mois s'est clôturé en beauté au son du tambour par l'organisation d'une cérémonie à la Lune par Bettina et Eve, qui se répétera encore à la fin des deux mois qui suivront, comme une touche finale à l'année qui s'est déroulée nous permettant à tous d'accueillir au mieux l'année qui se présente.* / Dieser Monat wurde mit Trommeln und einer Mond-Zeremonie, organisiert von Bettina und Eve, abgeschlossen, Diese Zeremonie wird am Ende der nächsten zwei Monate wiederholt, um das vergangene Jahr abzuschließen und uns allen die Möglichkeit zu geben, das kommende Jahr zu begrüßen.

*En novembre, et après de longues discussions du groupe de travail "énergie" (Ilse, Claudio, Thomas, Loïc, Marcus, Christian, Manfred), une nouvelle chaudière à gazéification de bois avec un réservoir tampon de 3.000l a été installée pour chauffer tous les appartements du château. C'est pour nous un pas important vers l'autosuffisance. Un grand merci à Claudio, qui non seulement sait construire des maisons en bottes de paille, mais qui est aussi chauffagiste de métier !* / Im November wurde nach langen Diskussionen der Arbeitsgruppe « Energie » bestehend aus Ilse, Claudio, Thomas, Loïc, Marcus, Christian, Manfred, ein neuer Stückholz-Vergaserkessel mit 3.000l Pufferspeicher gekauft, um alle Wohnungen im Schloss zu heizen. Dies ist für uns ein wichtiger Schritt in Richtung Selbstversorgung. Ein großes Dankeschön an Claudio, der nicht nur Strohhallenhäuser bauen kann sondern auch von Beruf Heizungsbauer ist !



*Par ailleurs, novembre a vu la rénovation des gouttières et la réparation de la mansarde Nord du château par deux artisans charpentiers.* / Außerdem wurden im November die Dachrinnen erneuert und die nördliche Mansarde des Schlosses von zwei Profi-Zimmerleuten repariert.

*Outre les diverses autres tâches effectuées telles que la coupe et le rangement du bois avec Manfred, la plantation d'arbres dans la cour avec Birke ou l'isolation et le lambrissage du «tiny-tower» (ou « tiny des Ifs ») avec François ; les « Langenbergeois » ont également célébré la fête de St-Martin autour d'un bon feu (agrémenté de stockbrot, de punch et de vin chaud) après une procession de chandelles par les enfants.* / Neben verschiedenen anderen erledigten Aufgaben wie Holz hacken und aufräumen mit Manfred, Bäume im Hof pflanzen mit Birke oder den "Tiny-tower" isolieren und vertäfeln mit François, feierten die "Langenberger" auch das Martinsfest bei einem gemütlichen Feuer (mit Stockbrot, Punsch und Glühwein) nach einem Kerzenumzug mit den Kindern.

